



Zmluva č. E 2/2023
o prenájatí umeleckých diel, artefaktov a doplnkových exponátov
Contract No. E 2/2023
on Hiring Out Artworks, Artifacts and additional exhibits
Ugovor br. E 2/2023
o najmu umjetničkih djela, artefakata i dodatnih izložaka

medzi
made by and between
između

Prenajímatel'/Lessor/Najmodavac:

Názov/Name/Naziv: **Múzeum moderného umenia Andyho Warhola v Medzilaborciach**
(ďalej len/hereinafter/dalje u tekstu: MMUAW)
Sídlo/Official address/Sjedište: **Ul. Andyho Warhola 748/36, 068 01 Medzilaborce,**
Slovenská republika
IČO/CRN/OIB: **37781405**
Zastúpené/Represented by/Predstavnik: **Mgr. Martin Cubjak, riaditeľ/director/ravnatelj**

(ďalej len „Prenajímatel’“)
(hereinafter referred to as "the Leasor")
(dalje u tekstu: „najmodavac“)

a / and / i

Nájomca/Lessee/Najmoprimac:

Názov/Name/Naziv: **Múzeum moderného umenia Dubrovnik/**
Museum of Modern Art Dubrovnik / Umjetnička galerija Dubrovnik
Sídlo/Official address/ Sjedište: **Put Frana Supila 23, 20 000 Dubrovnik, Republika Hrvatska**
International tax
identification number/PDV broj: **7370239935**
v zastúpení/Represented by/predstavnik: **Tonko Smokvina/director/ravnatelj**

(ďalej len „Nájomca“)
(hereinafter referred to as "the Lessee")
(dalje u tekstu: „najmoprimac“).

Článok 1 / Article 1 / Članak 1.

Úvodné ustanovenia /Introductory Provisions / Uvodne odredbe

1. Zmluvné strany sa slobodne a zrozumiteľne dohodli na uzavretí tejto zmluvy podľa § 663 Zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov.

The Contracting Parties have freely and understandably agreed to enter into this Contract pursuant to Section 663 of Law Act No. 40/1964 Book of Statutes, the Civil Code, as amended.

Ugovorne su se strane slobodno i međusobno sporazumjele o sklapanju ovog ugovora u skladu s člankom 663. zakona br. 40/1964 Zb. građanskog zakonika s izmjenama i dopunama.

2. V súlade s § 663 Zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov, v zmysle § 2, odsek 2, písmena c) zákona 446/2001 Z. z. o majetku vyšších územných celkov v znení neskorších predpisov a § 17, odsek 6 zákona 206/2009 Z. z. o múzeách a o galériách a o ochrane predmetov kultúrnej hodnoty v znení neskorších predpisov uzatvárajú zmluvné strany túto nájomnú zmluvu o prenajatí umeleckých diel, artefaktov a doplnkových exponátov (ďalej len spoločne ako „exponáty“).

In accordance with Section 663 of Law Act No. 40/1964 Book of Statutes, the Civil Code, as amended, within the meaning of Section 2 (2) (c) of Law Act 446/2001 Book of Statutes, on the Property of Higher Territorial Units as amended and Section 17 (6) of Law Act No. 206/2009 Book of Statutes on Museums and Galleries and on the Protection of Objects of Cultural Value, as amended, the Contracting Parties hereby enter into this Lease Contract for the rental of artworks, artifacts and additional exhibits (hereinafter referred to as „exhibits“).

U skladu s člankom 663. zakona br. 40/1964 Zb. građanskog zakonika s izmjenama i dopunama, a u smislu članka 2. st. 2. točke c) zakona br. 446/2001 Z. z. o vlasništvu viših teritorijalnih jedinica s izmjenama i dopunama, kao i članka 17. st. 6. zakona br. 206/2009 Z. z. o muzejima i galerijama i o zaštiti kulturnih predmeta s izmjenama i dopunama, ugovorne strane sklapaju ovaj Ugovor o najmu za potrebe najma umjetničkih djela, artefakata i dodatnih izložaka (dalje u tekstu: „izložci“).

3. Za Prenajimatel'a koná štatutárny zástupca MMUAW, v zastúpení: Mgr. Martin Cubjak, riaditeľ.

Martin Cubjak, M.A., the statutory representative of the MMUAW shall be acting on behalf of the Museum as its director.

Mag. Martin Cubjak, zakonski zastupnik MMUAW-a, zastupa muzej u svojstvu ravnatelja.

4. Zmeny a doplnky k tejto zmluve možno vykonať len písomnou formou po odsúhlasení obomi zmluvnými stranami.

Amendments to this Contract may only be made in writing, upon their approval by both of the Contracting Parties.

Izmjene i dopune ovog Ugovora moguće su isključivo u pisanom obliku, nakon što ih odobre obje ugovorne strane.

5. Finančné krytie výstavného projektu „Andy Warhol: I am from nowhere“ v Dubrovniku, náklady s ním spojené: poistenie exponátov, príprava výstavných priestorov, propagácia, tlač médií, materiálno-technické požiadavky, preklad textov, transport, poistenie počas transportu z Medzilaboriec do Dubrovnika a späť - v zmysle platnej koncepcie výstavy – počas príprav a trvania výstavy hradí Nájomca. Táto zmluva je súčasťou zmluvy uzatvorenej medzi Vypožičiavateľom a Dubrovnik-Neretva County – poskytovateľom finančných prostriedkov na uvedenú výstavu.

The financial coverage of the exhibition project „Andy Warhol: I am from nowhere“ in Dubrovnik, all the costs associated with it, insurance of the exhibits, exhibition halls preparing,

promotion, media print, technical requirements, text translations, transport, insurance during transport from Medzilaborce to Dubrovnik and back again – in the meaning of the valid exhibition conception – during preparing and date of the exhibition, will be financed by the Lessee. The contract is part of the contract signed between the Borrower and Dubrovnik-Neretva County - provider of the funds for the exhibition.

Najmoprimac snosi financijske troškove izložbenog projekta „Andy Warhol: I am from nowhere“ u Dubrovniku, sve povezane troškove, troškove osiguranja izložaka, pripreme izložbenih prostora, promocije, medijskog tiska, materijalno-tehničkih uvjeta, prijevoza tekstova, prijevoza, osiguranja tijekom prijevoza od Medzilaborca do Dubrovnika pa natrag – u smislu važećeg koncepta izložbene – tijekom pripreme i trajanja izložbe. Ugovor između MMUAW-a i Umjetničke galerije Dubrovnik dio je ugovora koji su sklopili Umjetnička galerija Dubrovnik i financijski pokrovitelj izložbe „Dubrovačko-neretvanska županija“.

6. Za stav exponátov mimo priestorov MMUAW nesie plnú zodpovednosť Nájomca.

The Lessee shall bear full responsibility for the condition of the exhibits outside the MMUAW premises.

Najmoprimac snosit potpunu odgovornost za stanje izložaka izvan prostorija MMUAW-a.

Článok 2 / Article 2 / Članak 2.

Predmet zmluvy / Subject Matter of the Contract / Predmet ugovora

1. Predmetom tejto zmluvy je prenájom exponátov v celkovom počte: 138 + 6 kusov, uvedených v Prílohe tejto zmluvy, na dobu od 13. septembra 2023 do 7. novembra 2023, na výstavu konanú vo výstavných priestoroch Nájomcu s názvom: „**Andy Warhol: I am from nowhere**“, v termíne od 21. septembra 2023 do 31. októbra 2023, a participácia na príprave výstavy.

The subject matter of this Contract is to lease the exhibits in total number of 138 + 6 pieces listed in Annex of this Contract hereto, from September 13, 2023 to November 7, 2023, for an exhibition held in the exhibition area of Museum of Modern Art Dubrovnik entitled „**Andy Warhol: I am from nowhere**“, from September 21, 2023 to October 31, 2023 and participation in the preparation of the exhibition.

Predmet ovog ugovora najam je ukupno 138 + 6 izložaka s popisa u Prilogu ovog ugovora u razdoblju u razdoblju od 13. rujna 2023. godine do 7. studenog 2023. godine, a za potrebe izložbe koja će se održati u izložbenom prostoru Umjetničke galerije Dubrovnik pod nazivom: „**Andy Warhol: I am from nowhere**“ u razdoblju od 21. rujna 2023. godine do 31. listopada 2023. godine, ako i sudjelovanje u pripremi te izložbe.

2. Presná špecifikácia exponátov tvorí Prílohu tejto zmluvy (počet strán: 10), ktorá je neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy.

The exact specification of the exhibits is specified in Annex (number of pages: 10) to this Contract that is an integral part of this Contract.

Točna specifikacija izložaka nalazi se u Prilogu ovog ugovora (broj stranica: 10), koji je sastavni dio ovog ugovora.

3. Zmluvné strany pri prevzatí/odovzdaní exponátov, podľa Prílohy tejto zmluvy, vyhotovia protokol o prevzatí/odovzdaní exponátov, v ktorom sa na základe vykonanej obhliadky exponátov zaznamená stav ich kondície a všetky prípadné nedostatky alebo poškodenia exponátov; každá zo

zmluvných strán tejto nájomnej zmluvy dostane jedno vyhotovenie protokolu o prevzatí/odovzdaní podpísaný oboma zmluvnými stranami. Záznam o kondícii exponátov vypracuje kurátor Nájomcu a kurátor Prenajímateľa vo svojich sídlach inštitúcie.

In the take-over/surrender of the subject matter of this Contract, the Contracting Parties shall draw up a take-over protocol in which all the defects and damages of the leased objects and the condition of their condition shall be entered on the basis of the inspection performed of the leased exhibits; each of the Contracting Parties shall receive one copy of the take-over protocol signed by the both of Contracting Parties. The condition report will be done by the curator of the Lessee and by the curator of the Lessor in their respective institutions.

Ugovorne strane prilikom primopredaje izložaka sastavljaju zapisnik o primopredaji u koji se upisuju svi nedostaci i oštećenja iznajmljenih predmeta, kao i njihovo stanje na temelju pregleda iznajmljenih izložaka; svaka ugovorna strana zadržava jedan primjerak zapisnika o primopredaji koji su potpisale obje ugovorne strane. Izvješće o stanju izložaka sastavljaju kustos Umjetničke galerije Dubrovnik i kustos Muzeja suvremene umjetnosti Andyja Warhola u svojim ustanovama.

Článok 3 / Article 3 / Članak 3.
Práva, povinnosti a závazky Nájomcu
Rights, duties, and obligations of the Lessee
Prava, dužnosti i obveze najmoprimca

1. Nájomca preberá exponáty, podľa Prílohy tejto zmluvy, v plnej objektívnej zodpovednosti v stave spôsobilom na riadne používanie pre účely tejto zmluvy.

The Lessee hereby takes over the exhibits listed in Annex to this Contract in full objective liability in a condition capable of their proper use for the purposes of this Contract.

Najmoprimac preuzima izložke popisane u Prilogu ovog ugovora pod punom objektivnom odgovornošću, u stanju pogodnom za namjensku upotrebu u skladu s ovim ugovorom.

2. Nájomca bude používať uvedené exponáty za účelom ich prezentovania v priestoroch uvedených v Článku 2, bode 1 tejto zmluvy a nikde inde.

The Lessee shall use the exhibits listed in this Contract for the purpose of presenting them in the premises referred to in Article 2, paragraph 1. of this Contract but not elsewhere.

Najmoprimac će upotrebljavati izložke s popisa iz ovog ugovora u svrhu njihova izlaganja u prostorijama iz članka 2. stavka 1. ovog ugovora i na nijednom drugom mjestu.

3. Katalóg, pozvánka k výstave budú navrhnuté grafickým dizajnérom Nájomcu po konzultácii a schválení Prenajímateľom.

A catalogue, an invitation card to the exhibition shall be designed by a graphic designer of the Lessee after consultation and approval of the Lessor.

Katalog, pozivnicu za izložbu izrađuje grafički dizajner najmoprimca nakon konzultacija i stjecanja suglasnosti najmodavca.

4. Nájomca zaplatí za preklad textov súvisiacich s prípravou a realizáciou výstavy na základe faktúry od Prenajímateľa.

The Lessee shall cover the text translations costs related the exhibition realization on the base of an invoice delivered by the Lessor.

Najmoprimac snosi troškove prijevoda tekstova vezanih uz realizaciju izložbe na temelju računa koji mu ispostavi najmodavac.

5. Nájomca poskytne Prenajímateľovi **50 katalógov** k výstave. Texty a vizuály do katalógu budú pripravené zo strany Prenajímateľa, ale konečný dizajn bude vyhotovený zo strany Nájomcu po konzultácii s Prenajímateľom.

The Lessee shall provide **50** of the exhibition **catalogues** to the Lessor free of charge. The catalogue will be prepared textually and by images by the Lessor but finally designed by the Lessee according to final consultations with the Lessor.

Najmoprimac će najmodavcu besplatno ustupiti **50 kataloga** izložbe. Tekstove i slike za katalog priprema najmodavac, ali konačno oblikovanje kataloga priprema najmoprimac nakon konzultacija s najmodavcem.

6. Na základe faktúry od Prenajímateľa Nájomca zaplatí cestovné náklady, zabezpečí ubytovanie a zaplatí diéty pre:

- 1 osobu z MMUAW v čase inštalácie exponátov,
- delegáciu MMUAW (3 – 5 osôb) v čase otvorenia výstavy.

Na základe faktúry od Prenajímateľa Nájomca zaplatí cestovné náklady, zabezpečí ubytovanie a zaplatí diéty pre:

- 1 osobu z MMUAW v čase deinštalácie exponátov po ukončení výstavy.

The Lessee shall cover a travel costs, provide a lodging and pay diems on the base of an invoice from the Lessor for:

- 1 person from MMUAW at the time of the installing of the exhibits,
- delegation from MMUAW (3 – 5 persons) at the opening of the exhibition.

The Lessee shall cover a travel costs and provide a lodging and pay diems on the base of an invoice for:

- 1 person at the time of de-installing of the exhibits after the exhibition ending.

Najmoprimac je obavezan na temelju računa koji mu ispostavi najmodavac podmiriti putne troškove, osigurati smještaj i isplatiti dnevnice za:

- 1 osobu iz MMUAW-a u vrijeme postavljanja izložaka,
- izaslanstvo MMUAW-a (3 – 5 osoba) na otvaranju izložbe.

Najmoprimac je obavezan na temelju računa koji mu ispostavi najmodavac podmiriti putne troškove, osigurati smještaj i isplatiti dnevnice za:

- 1 osobu iz MMUAW-a u vrijeme demontaže izložaka po završetku izložbe.

7. Nájomca zabezpečí a zaplatí poistenie exponátov uvedených v Prílohe tejto zmluvy. Exponáty budú Nájomcom poistené počas celej doby prenájmu, t. j. „z klinca na kliniec“, od 13. septembra 2023 do 7. novembra 2023, proti akémukoľvek poškodeniu, zničeniu, strate či odcudzeniu na poistnú sumu dohodnutú medzi obidvoma zmluvnými stranami, v celkovej cene **881.137,30 Eur**, ako je uvedené v Prílohe tejto zmluvy.

The Lessee shall provide and pay insurance of the exhibits listed in Annex to this Contract. The exhibits shall be insured by the Lessee throughout the rental period “from nail to nail” from September 13, 2023 to November 7, 2023 against any damage, destruction, loss or misconduct of the amount agreed upon between the both Contracting Parties, in total amount of **881,137.30 EURO** according to Annex to this Contract.

Najmoprimac je obvezan osigurati i platiti osiguranje izložaka iz Priloga ovog ugovora. Najmoprimac osigurava eksponate od svake štete, uništenja, gubitka ili krađe tijekom cijelog razdoblja najma, odnosno „od skidanja do postavljanja“, u razdoblju od 13. rujna 2023. godine do 7. studenog 2023. godine, na iznos koji su međusobno dogovorile ugovorne strane, u ukupnom iznosu od **881.137,30 eura** u skladu s Prilogom ovog ugovora.

8. Nájomca zabezpečí a zaplatí poistenie prenajatých exponátov počas prepravy zo sídla Prenajímateľa v Medzilaborciach do sídla Nájomcu v Dubrovniku na miesto realizácie výstavy, a späť, na sumu podľa Článku 3, bod 7. tejto zmluvy.

The Lessee shall provide and pay insurance of the rental exhibits at the time of transportation, from the Lessor in Medzilaborce to the Lessee in Dubrovnik - to the place of the exhibition realization and back again, for total amount according to Article 3, paragraph 7. of this Contract.

Najmoprimac je dužan osigurati i snositi trošak osiguranja iznajmljenih izložaka tijekom prijevoza od sjedišta najmodavca u Medzilaborcu do sjedišta najmoprimca u Dubrovniku, odnosno mjesta realizacije izložbe i natrag, u ukupnom iznosu iz članka 3. stavka 7. ovog ugovora.

9. Nájomca doručí Prenajímateľovi kópiu platnej poistnej zmluvy do 13. septembra 2023, na základe ktorej Nájomca exponáty poistil pred realizáciou výstavy za účelom plnenia záväzkov Nájomcu vyplývajúcich z tejto zmluvy a týkajúcich sa poistenia exponátov.

The Lessee shall deliver to the Lessor one copy of the valid insurance contract within September 13, 2023 by which the Lessee has provided insurance of the exhibits before the exhibition realization for purpose to fulfill obligations for the Lessee, resulting of this Contract and related to insurance of the exhibits.

Najmoprimac je dužan dostaviti najmodavcu jednu presliku važećeg ugovora o osiguranju na temelju kojeg je najmoprimac osigurao izložke prije realizacije izložbe, a najkasnije do 13. rujna 2023. godine, u svrhu ispunjenja ugovornih obveza najmoprimca u vezi s osiguranjem izložaka iz ovog ugovora.

10. **Nájomca je povinný dodržať koncepciu výstavy vyhotovenú Múzeom moderného umenia Andyho Warhola v Medzilaborciach a Múzeom moderného umenia v Dubrovniku.**

The Lessee is obliged to observe the conception of the exhibition prepared by the Andy Warhol Museum of Modern Art in Medzilaborce and the Museum of Modern Art Dubrovnik.

Najmoprimac se obvezuje pridržavati koncepta izložbe koji su pripremili Muzej moderne umjetnosti Andyja Warhola u Medzilaborcu i Umjetnička galerija Dubrovnik.

11. Nájomca má právo exponáty reprodukovat' za účelom propagačnej činnosti týkajúcej sa uvedenej výstavy. Pre účely informačnej a promočnej kampane Prenajímateľ poskytne Nájomcovi, v zmysle tejto zmluvy iba v čase pred otvorením výstavy a v čase jej trvania, právo reprodukovat', zobrazovať a prekladať vzťahujúce sa na promočné materiály či reportážne dokumenty v tlačenej, fotografickej, zvukovej alebo audiovizuálnej podobe týkajúce sa výstavy, s tým, že Nájomca sa zaväzuje, že bude rešpektovať celkový ideový zámer a výber materiálov a dokumentárnych filmov tak, ako ho ustanoví Prenajímateľ. V súlade s tým sa budú môcť použiť iba také vizuály

umeleckých diel, ktoré sú uvedené v Prílohe tejto zmluvy, a každý vizuál bude označený: © *The Andy Warhol Foundation for the Visual Arts, Inc., 2023.*

The Lessee shall have the right to reproduce the exhibits for the purpose of promotional activities related to this exhibition. For the purposes of the information and promotional campaign, the Lessor, within the meaning of this Contract, shall provide the Lessee with the right to reproduce, display and translate the related promotional materials in their printed, photographic, audio or audio-visual forms related to the exhibition with the Lessee committing itself to respecting the overall ideational concept and selection of materials and documentaries as defined by the Lessor. Accordingly, only the images of the artworks listed in Annex to this Contract may be used with the following designation: © *The Andy Warhol Foundation for Visual Arts, Inc., 2023.*

Najmoprimac ima pravo reproducirati izložke u svrhu promotivnih aktivnosti u vezi s ovom izložbom. Za potrebe informativne i promotivne kampanje u skladu s ovim ugovorom najmodavac najmoprimcu daje pravo reprodukcije, prikazivanja i prevodenja promotivnih materijala u vezi s izložbom u tiskanom, fotografskom, audio ili audiovizualnom obliku, s tim da se najmoprimac obvezuje poštivati cjelokupni idejni koncepta i izbor materijala i dokumentarnih filmova u skladu sa zamisli najmodavca. U skladu s navedenim, mogu se upotrebljavati isključivo ilustracije umjetničkih djela iz Priloga ovog ugovora uz oznaku: © *The Andy Warhol Foundation for Visual Arts, Inc., 2023.*

12. Nájomca zabezpečí ochranu prenajatých exponátov proti dopadu **denného svetla** v priestoroch realizácie uvedenej výstavy.

The Lessee shall protect the rental exhibits against the impact of **daylight** in the premises of the exhibition realization.

Najmoprimac je obvezan zaštititi iznajmljene izložke od utjecaja danjeg svjetla u prostoru realizacije izložbe.

13. Nájomca je povinný vrátiť prenajaté exponáty po ukončení výstavy, v stave, v akom ich prevzal od Prenajimateľa, t. j. do 7. novembra 2023.

The Lessee is obliged to return the rental exhibits in the state in which they were taken over from the Lessor, after the exhibition ending, that is within November 7, 2023.

Najmoprimac je po završetku izložbe obvezan vratiti iznajmljene izložke u stanju u kojem ih je preuzeo od najmodavca najkasnije do 7. studenog 2023. godine.

14. Nájomca sa zaväzuje, že pri každej prezentácii výstavy bude či už verbálnou, audio alebo video formou, v tlačových médiách atď. **uvádzať názov múzea - Múzeum moderného umenia Andyho Warhola v Medzilaborciach, Slovenská republika, a názov zriaďovateľa: Prešovský samosprávny kraj, s ich logami a menami kurátorov výstavy.**

The Lessee hereby undertakes that at any presentation of the exhibition in verbal, audio or video forms in the print media **the name: The Andy Warhol Museum of Modern Art in Medzilaborce, Slovak Republic, and the founder: The Prešov Self-Governing Region, will be stated alongside with their logos and names of the curators of the exhibition.**

Najmoprimac je obvezan pri svakom predstavljanju izložbe u tiskanim medijima, bilo u usmenom, audio ili video obliku, istaknuti **naziv muzeja: Muzej moderne umjetnosti Andyja Warhola u Medzilaborcu, Slovačka Republika, kao i naziv osnivača: Samoupravna pokrajina Prešov, uz navođenje logotipe i imena i prezimena kustosa izložbe.**

Článok 4 / Article 4 / Članak 4.

Práva, povinnosti a záväzky Prenajímateľa / Rights, duties and obligations of the Lessor / Prava, dužnosti i obveze najmodavca

1. Prenajímateľ prehlasuje, že realizáciou platieb všetkých finančných záväzkov Nájomcu voči Prenajímateľovi, v zmysle tejto zmluvy, budú ukončené všetky finančné nároky Prenajímateľa, vyplývajúce z tejto zmluvy.

The Lessor hereby declares that by making the payment of the all financial obligations of the Lessee to the Lessor, related to this Contract, all the financial claims of the Lessor shall be deemed settled.

Najmodavac izjavljuje da se po podmirenju svih financijskih obveza najmoprimca prema najmodavcu iz ovog ugovora sva financijska potraživanja najmodavca smatraju podmirenim.

2. Prenajímateľ zabezpečí adjustáciu, balenie, debnenie – prípravu exponátov na každú prepravu, t. j. prepravu z Medzilaboriec (Slovensko) do Dubrovníka (Chorvátsko), na miesto realizácie výstavy, a späť do Medzilaboriec po skončení výstavy.

The Lessor shall arrange adjustment, packing, formwork - preparing the exhibits for each transport, i. e. transport from Medzilaborce (Slovakia) to Dubrovnik (Croatia), the venue of the exhibition and back to Medzilaborce after the exhibition ending.

Najmodavac osigurava podešavanje, pakiranje, oplatu, tj. pripremu izložaka prije prijevoza, odnosno prijevoza od Medzilaborca (Slovačka Republika) do mjesta održavanja izložbe u Dubrovniku (Republika Hrvatska), kao i povratka u Medzilaborce po završetku izložbe.

3. Prenajímateľ pripraví a doručí Nájomcovi koncepciu celej výstavy.

The Lessor shall prepare and deliver to the Lessee the concept of the entire exhibition.

Najmodavac će pripremiti i dostaviti najmoprimcu koncept cjelokupne izložbe.

4. Prenajímateľ pripraví a doručí Nájomcovi texty v zmysle platnej koncepcie výstavy.

The Lessor shall prepare and deliver to the Lessee texts, as stated the concept of the entire exhibition.

Najmodavac će pripremiti i dostaviti najmoprimcu tekstove u skladu s konceptom cjelokupne izložbe.

5. Prenajímateľ zabezpečí inštaláciu/deinštaláciu výstavy výstavníkom MMUAW v spolupráci s technikmi Nájomcu.

The Lessor shall ensure the installation/de-installation of the exhibition by the MMUAW technician in cooperation with technicians of the Lessee.

Najmodavac će osigurati postavljanje/demontažu izložbe od strane tehničara MMUAW-a i tehničara UGD-a.

6. Výstava sa uskutoční až po podpísaní tejto zmluvy zúčastnenými stranami.

The exhibition will take place only after the signing of the Contract by the Contracting Parties.

Izložba će se održati tek nakon što ugovorne strane potpišu ovaj ugovor.

7. Prenajimatelj sa zavazuje zabezpečiti sùhlas svojho zriad'ovateľa na vývoz exponátov, ktorý bude platný na daný termín prenájmu podľa Článku 2, bod 1.

The Lessor shall undertake to arrange the consent of its founder for the export of exhibits, which will be valid for the given term of lease according to Article 2, paragraph 1.

Najmodavac se obvezuje od svojeg osnivača ishoditi suglasnost za izvoz izložaka koja će vrijediti tijekom predviđenog razdoblja najma iz članka 2. stavak 1.

Článok 5 / Article 5 / Članak 5.

Platnosť zmluvy / Contract Validity / Trajanje ugovora

1. Zmluva sa uzatvára na dobu určitú od 13. septembra 2023 do 7. novembra 2023, to je na obdobie prípravy a realizácie výstavy až do termínu vrátenia prenájatých exponátov do MMUAW v Medzilaborciach po skončení výstavy.

This Contract is herewith made for a specified period, from September 13, 2023 until November 7, 2023, that is for the period of preparation and implementation of the exhibition until the deadline for returning the rented exhibits to the MMUAW in Medzilaborce after the exhibition ending.

Ovaj se ugovor sklapa na određeno vrijeme u razdoblju od 13. rujna 2023. do 7. studenog 2023., odnosno u razdoblju od pripreme i realizacije izložbe do isteka roka za povrat iznajmljenih izložaka MMUAW-u u Medzilaborci po završetku izložbe.

2. Zmluvné strany môžu od zmluvy odstúpiť na základe vzájomnej písomnej dohody, alebo jednostranne, z dôvodu porušenia povinností alebo záväzkov vyplývajúcich z tejto zmluvy jednou zo zúčastnených strán.

The Contracting Parties may withdraw from the Contract by mutual written agreement or unilaterally by reason of the breach of the duties or obligations arising out of this Contract by one of the Parties hereto.

Ugovorne strane mogu raskinuti ugovor na temelju međusobnog pisanog sporazuma ili jednostrano, u slučaju da neka ugovorna strana prekrši svoje dužnosti ili obveze iz ovog ugovora.

3. V prípade závažného porušenia podmienok tejto zmluvy je možné od zmluvy okamžite odstúpiť. Nájomca je v takom prípade povinný, po doručení riadneho odstúpenia, vrátiť bez odkladu prenájaté exponáty Prenajímateľovi.

In the event of a serious breach of the terms and conditions of this Contract, the Contract may be withdrawn immediately. In such a case, the Lessee is obliged to return the leased exhibits to the Lessor without delay.

Ugovor je moguće odmah raskinuti u slučaju ozbiljnog kršenja uvjeta ovog ugovora. U tom je slučaju najmodavac obavezan vratiti iznajmljene izložke najmodavcu bez odgađanja.

Článok 6 / Article 6 / Članak 6.
Záverečné ustanovenia / Final Stipulations / Završne odredbe

1. Táto zmluva má 12 strán a 1 Prílohu. Je vyhotovená v štyroch originálnych rovnopisoch, z ktorých každá zo zmluvných strán dostane dve vyhotovenia.

This Contract extends on 12 pages and has 1 Annex. It is drawn up in four original copies, each Contracting Party shall be given two copies.

Ovaj ugovor sadržava 12 stranica i ima 1 Prilog. Sastavljen je u četiri izvorna primjerka, od kojih svaka ugovorna strana zadržava dva primjerka.

2. Akékoľvek zmeny a doplnky sú možné iba formou dodatku so súhlasom oboch zmluvných strán.

Any changes of and/or amendments to this Contract may only be made by means of an annex with the approval by of both of the Contracting Parties.

Izmjene i dopune ovog ugovora moguće su isključivo u obliku dodatka uz suglasnost obju ugovornih strana.

3. Svojimi vlastnoručnými podpismi zmluvné strany potvrdzujú, že si zmluvu pred jej podpísaním dôkladne prečítali, a vyhlasujú, že zmluvu nepovažujú za zmluvu v rozpore s dobrými mravmi, že zmluvu neuzatvárajú v omyle, majú plnú spôsobilosť na právne úkony a ich zmluvná voľnosť nie je nijako obmedzená.

The Contracting Parties herewith confirm by attaching below their respective signatures that they have read this Contract carefully before signing it and declare that they do not consider the Contract to be in contravention of good morals, that they do not establish this Contract in error, that they have full legal capacity and that their contractual freedom is not limited in any way.

Ugovorne strane vlastoručnim potpisom potvrđuju da su pažljivo pročitale ovaj ugovor prije potpisivanja te izjavljuju ne smatraju da ugovor krši moralna načela, da ga ne sklapaju u zabludi, da imaju punu poslovnu sposobnost i da im ugovorna sloboda ni na koji način nije ograničena.

4. Zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu zmluvnými stranami.

This Contract shall enter into force on the date of its signing by the Contracting Parties.

Ovaj ugovor stupa na snagu na dan kad ga potpišu ugovorne strane.

5. Zmluva nadobúda účinnosť v deň, ktorý nasleduje po dni jej zverejnenia, nie však skôr, ako po doručení súhlasu Prenajímateľovi od zriaďovateľa na dočasný vývoz exponátov (Článok 4, bod 7.).

This Contract shall enter into force on the day after the day of its publication, but not before the delivery of the Lessor's consent from the founder for the temporary export of exhibits (Article 4, paragraph 7).

Ugovor stupa na snagu narednog dana od dana objave, ali ne prije stjecanja suglasnosti osnivača najmodavca za privremeni izvoz izložaka (članak 4. stavak 7.).

6. Zmluva je platná v závislosti od:

- aktuálnej epidemickej/pandemickej situácie výskytu ochorenia COVID-19 v krajine Prenajímateľa alebo v krajine Nájomcu
- šírenia inej nebezpečnej choroby v krajinách oboch zmluvných strán
- platných mimoriadnych opatrení v štátoch oboch zmluvných strán, ktoré sa týkajú obmedzenia pohybu osôb z bezpečnostných dôvodov v štátoch alebo medzi štátmi oboch zmluvných strán.

This Contract shall be valid depending on:

- the current epidemic / pandemic situation of COVID-19 in the country of the Lessor or in the country of the Lessee
- the spread of another dangerous disease in the countries of both of the Contracting Parties hereto
- the emergency measures in force in the States of both of the Contracting Parties which relate to restrictions on the movement of persons for security reasons within or between the States of both of the Contracting Parties hereto.

Ovaj Ugovor vrijedi ovisno o:

- trenutačnoj epidemiološkoj situaciji / pandemiji bolesti COVID-19 u zemlji najmodavca ili zemlji najmoprimca
- širenju druge opasne bolesti u zemljama obiju ugovornih strana
- hitnim mjerama koje su na snazi u zemljama obiju ugovornih strana, a koje se odnose na ograničenja kretanja osoba iz sigurnosnih razloga unutar ili između zemalja ugovornih strana.

7. Situácia podľa predchádzajúceho bodu tejto zmluvy nemá za následok závažné porušenie tejto zmluvy.

The situation under the previous paragraph of this Contract shall not result in a serious breach of this Contract.

Situacija iz prethodnog stavka ovog ugovora ne dovodi do ozbiljnog kršenja ovog ugovora.

8. V prípade, že exponáty Prenajímateľa uviaznu u Nájomcu po zistení situácie podľa bodu 6. tohto Článku, kedy účel predmetu zmluvy nebude môcť byť splnený (Článok 2, bod 1.), Nájomca je povinný starať sa o exponáty a zodpovedá za exponáty a ich poistenie do momentu ich protokolárneho vrátenia v sídle Prenajímateľa tak, ako to ustanovuje táto zmluva.

In the event that the Lessor's exhibits get stuck with the Lessee after finding out the situation according to paragraph 6 of this Article, when the purpose of the Contract cannot be met (Article 2, paragraph 1), the Lessee is obliged to take care of the exhibits and shall be accountable for exhibits and their insurance until the moment of their return by the protocol at the registered address of the Lessor as provided for in this Contract.

U slučaju da izlošci najmodavca ostanu u posjedu najmoprimca nakon utvrđivanja situacije iz stavka 6. ovog članka te nije moguće ostvariti namjenu ovog ugovora (članak 2. stavak 1.), najmoprimac je dužan brinuti o izlošcima i snosi odgovornost za izloške i njihovo osiguranje do trenutka njihovog povratka u skladu s protokolom u sjedište najmodavca, kako je predviđeno ovim ugovorom.

Článok 7 / Article 7 / Članak 7.

Ochrana osobných údajov / Privacy / Zaštita osobnih podataka

V súvislosti so zavedením novej legislatívy v oblasti ochrany osobných údajov - Nariadenia Európskeho Parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES (všeobecné nariadenie o ochrane údajov) (ďalej len „GDPR“) a implementáciou opatrení na zabezpečenie súladu spoločnosti Múzeum moderného umenia Andyho Warhola s GDPR ako aj so súvisiacimi príslušnými právnymi predpismi upravujúcimi ochranu osobných údajov (napr. zákon č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov, vyhlášky Úradu na ochranu osobných údajov Slovenskej republiky), všeobecnú informačnú povinnosť ohľadom ochrany osobných údajov nájdú zákazníci na stránke <https://www.muzeumaw.sk/ochrana-osobnych-udajov>.

In connection with the introduction of new legislation in the field of personal data protection - Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data and repealing Directive 95/46/EC (hereinafter referred to as “GDPR”) and the implementation of measures to ensure the compliance of the Andy Warhol Museum of Modern Art with the GDPR as well as with related relevant legal regulations governing the protection of personal data (e.g. Law Act No. 18/2018 Coll. on the protection of personal data and on the amendment to certain law acts, decrees of the Office for Personal Data Protection of the Slovak Republic), customers will find a general information obligation regarding the protection of personal data at <https://www.muzeumaw.sk/ochrana-osobnych-udajov>.

U vezi s uvođenjem novog zakonodavstva u području zaštite osobnih podataka – Uredbe (EU) 2016/679 Europskog parlamenta i Vijeća o zaštiti pojedinaca u vezi s obradom osobnih podataka i o slobodnom kretanju takvih podataka te o stavljanju izvan snage Direktive 95/46/EZ (Opća uredba o zaštiti podataka) (dalje u tekstu: „OUZP“) i provedbom mjera za osiguravanje usklađenosti Muzeja moderne umjetnosti Andyja Warhola s OUZP-om, kao i s povezanim zakonskim propisima kojim se uređuje zaštita osobnih podataka (npr. zakon br. 18/2018 Z. z. o zaštiti osobnih podataka i o izmjenama i dopunama određenih pravnih akata, uredbе Ureda za zaštitu osobnih podataka Slovačke Republike), opću obvezu informiranja o zaštiti osobnih podataka korisnici mogu pronaći na mrežnoj stranici <https://www.muzeumaw.sk/ochrana-osobnych-udajov>.

v Medzilaborciach 12. 09. 2023
in Medzilaborce September 12, 2023
u Medzilaborcu dana 12. rujna 2023.

Prenajímatel/Lessor/Najmodavac:

v Dubrovniku 13. 09. 2023
in Dubrovnik on September 13, 2023
u Dubrovniku dana 13. rujna 2023.

Nájomca/Lessee/Najomoprimalac: